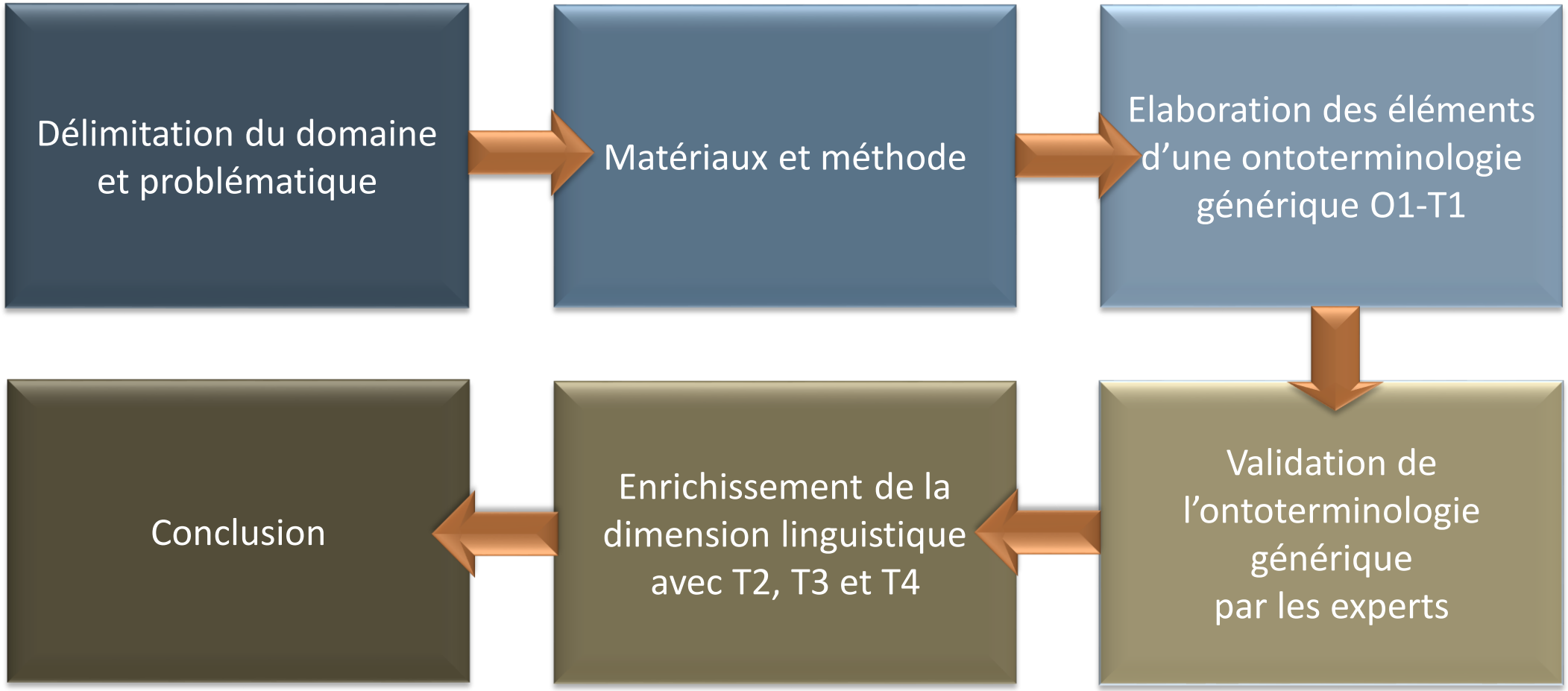
Université Savoie Mont Blanc, Chambéry
DU « Fondement et enjeux de la terminologie »
Sous la direction du professeur Christophe Roche

Esquisse des éléments d'une ontoterminologie de la balance des paiements et de la position extérieure

Stéphane Carsenty
Traducteur, Service linguistique de la Banque nationale suisse

Soutenance le 27 septembre 2019 à l'USMB, Chambéry

1. Introduction et plan



2. Délimitation du domaine et problématique

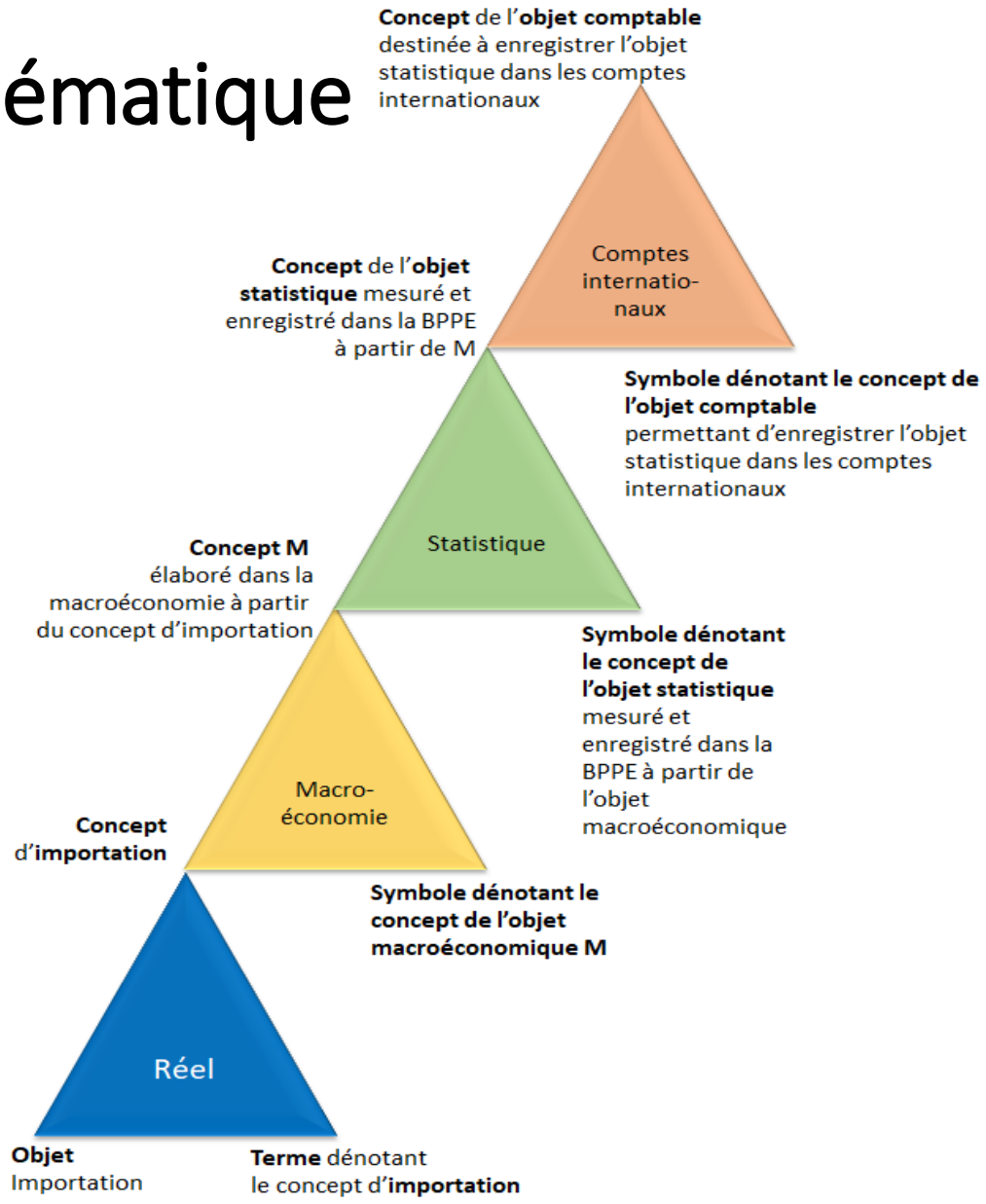
Balance des paiements et position extérieure (BPPE)

= Statistique structurée de l'ensemble des flux et des stocks résultant des échanges d'une économie avec le reste du monde, et des changements de propriété qui en découlent, présentée selon les catégories des comptes internationaux.

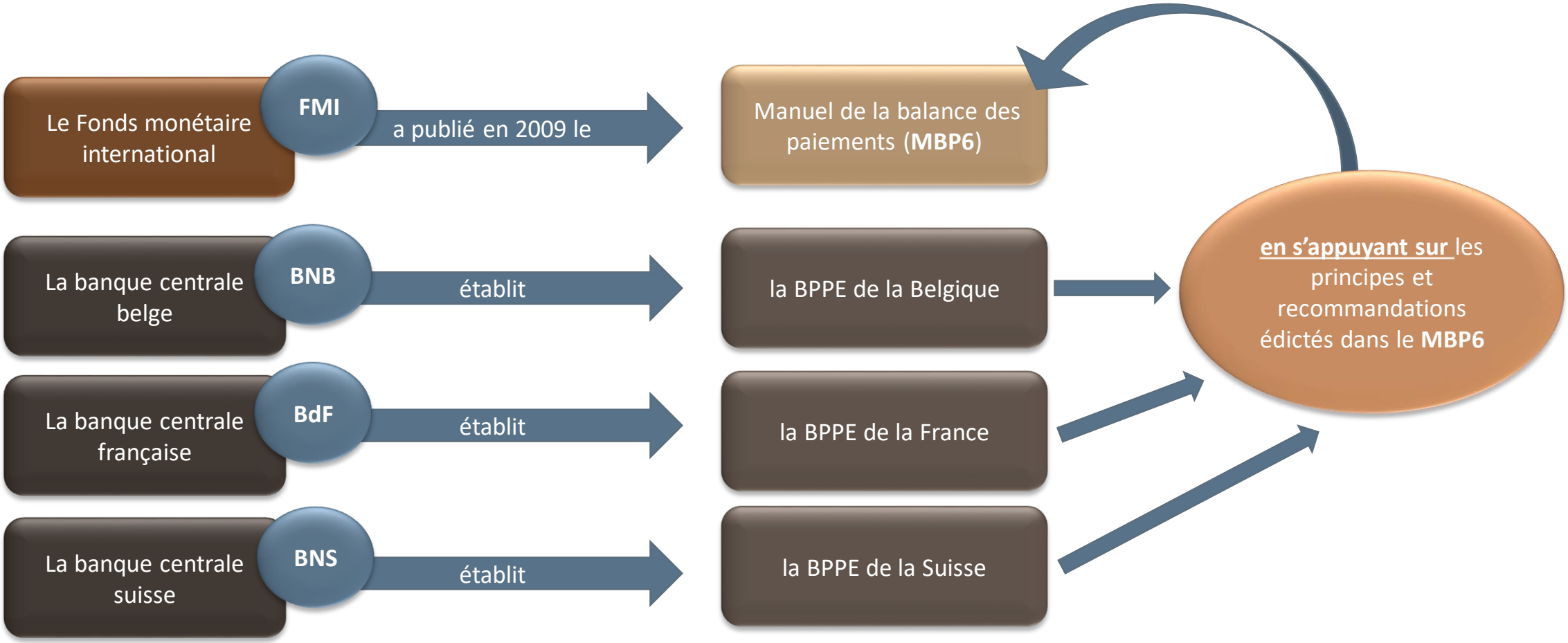
Essai de représentation schématisée du méta-méta-méta-niveau des concepts manipulés dans la balance des paiements et la position extérieure

Exemple d'une importation de marchandises

Enchâssement de triangles sémiotiques, d'après Ogden & Richards (1923, pp. 11ss) et Sowa (2003, pp. 191ss)



2. Délimitation du domaine et problématique



Les banques centrales établissent la BPPE <u>sur la base des recommandations du FMI</u> : elles peuvent découper le réel d'une manière qui peut s'écarter de celle définie par le FMI, notamment en fonction de spécificités nationales. De plus, chacune peut avoir sa terminologie propre.

3. Matériaux et méthode

Corpus spécialisé comprenant quatre parties

Sous-corpus	Désignation	Publication	Signes
C1	Manuel de la balance des paiements et de la position extérieure globale, 6e édition, ou MBP6.	**FMI**, 2009	1 291 740
C2	Rapports annuels sur la BPPE et Commentaires sur la BPPE	**Banque nationale suisse (BNS)**, 2014-2017 et 2019	370 755
C3	Méthodologie, FAQ et Bulletin BdF	**Banque de France (BdF)**, 2014-2015	272 768
C4	Méthodologie, Balance des paiements pour les non-spécialistes, Bulletin statistique, Révision du compte courant	**Banque nationale de Belgique (BNB)**, 2016-2019	389 356

3. Matériaux et méthode

Objectifs

1

Elaborer une ontologie O1 qui devra être le reflet de l'organisation des concepts définie par le FMI

2

Constituer la **terminologie T1** regroupant les termes qui dénotent les concepts présents dans O1

3

Faire valider **O1-T1** par les experts

4

Elaborer T2, T3 et T4 et étudier les différences observables sur le plan linguistique entre ces terminologies et **T1**

4. Elaboration de l'ontoterminologie générique

Difficultés à prendre en compte

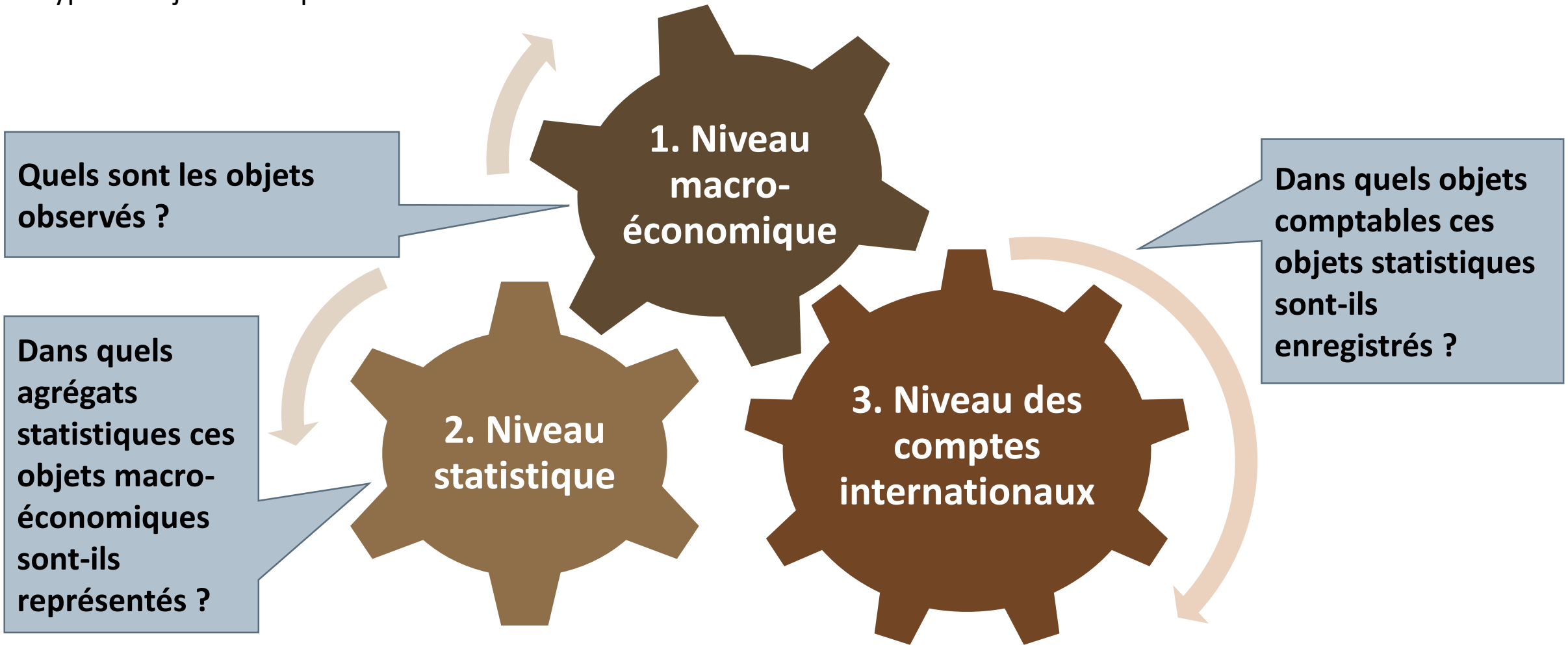
- **Concepts vs classes pas toujours homogènes**
- **Domaine très hétérogène et socialement construit**
- **Domaine vaste et complexe**
- **Grande intégration des concepts**

Approche adoptée

- **Sélection manuelle des lexies de spécialité qui renvoient à un « découpage stable du réel ».**
- **Pas d'utilisation, à ce stade, d'outils de linguistique computationnelle**
- **Couverture de la totalité du domaine afin de faire ressortir dans la mesure du possible les relations entre concepts.**

4. Elaboration de l'ontoterminologie générique

Pour les besoins de la construction de l'ontoterminologie, je distingue trois niveaux auxquels correspondent trois types d'objets conceptualisés dans la BPPE:

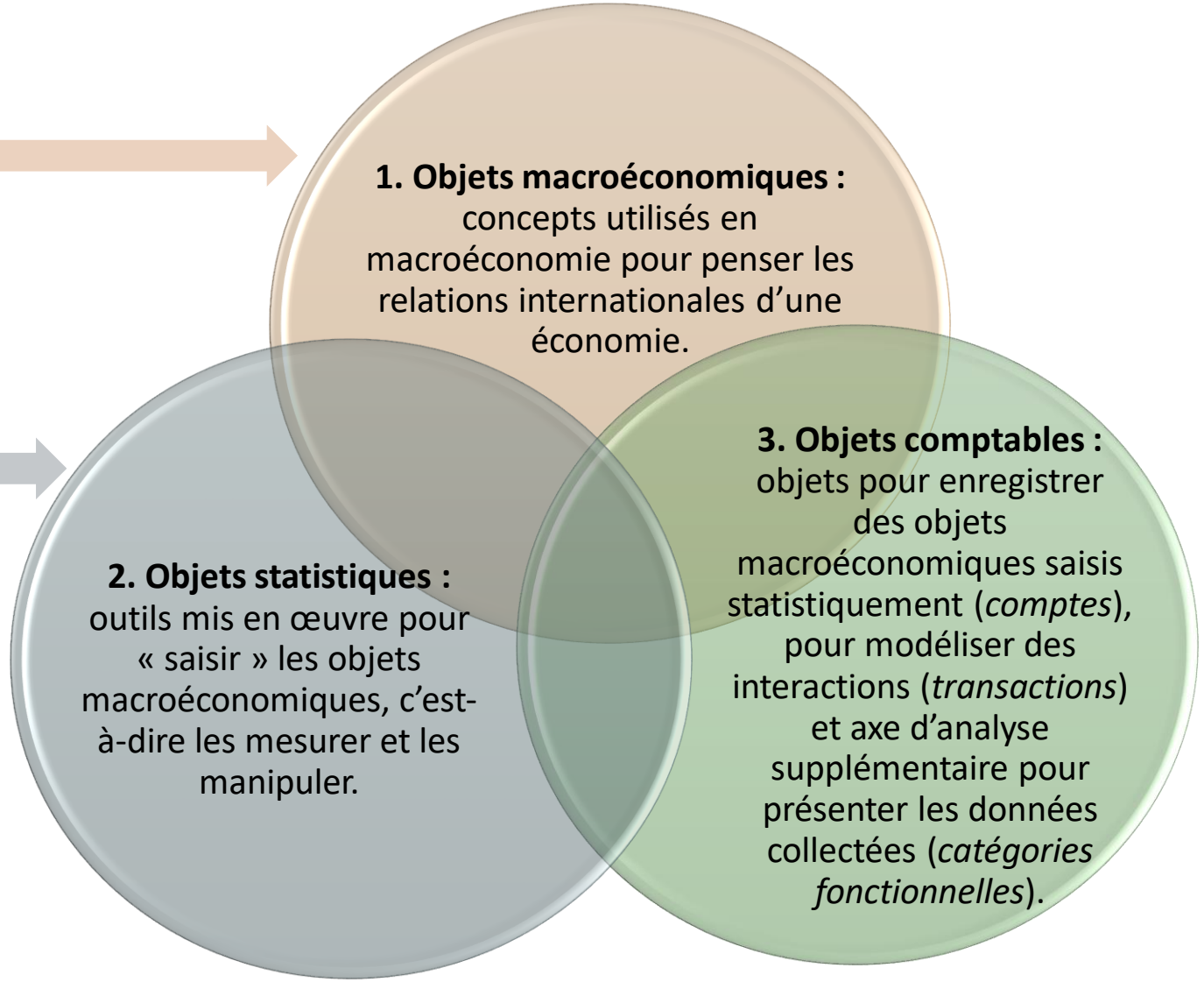


4. Elaboration de l'ontoterminologie générique

Classes distinguées: *Agents*, *Interactions entre Agents*, *Patients*, *Résultats d'interactions entre Agents*, ces derniers étant à leur tour subdivisés en *Stocks* et en *Flux.*

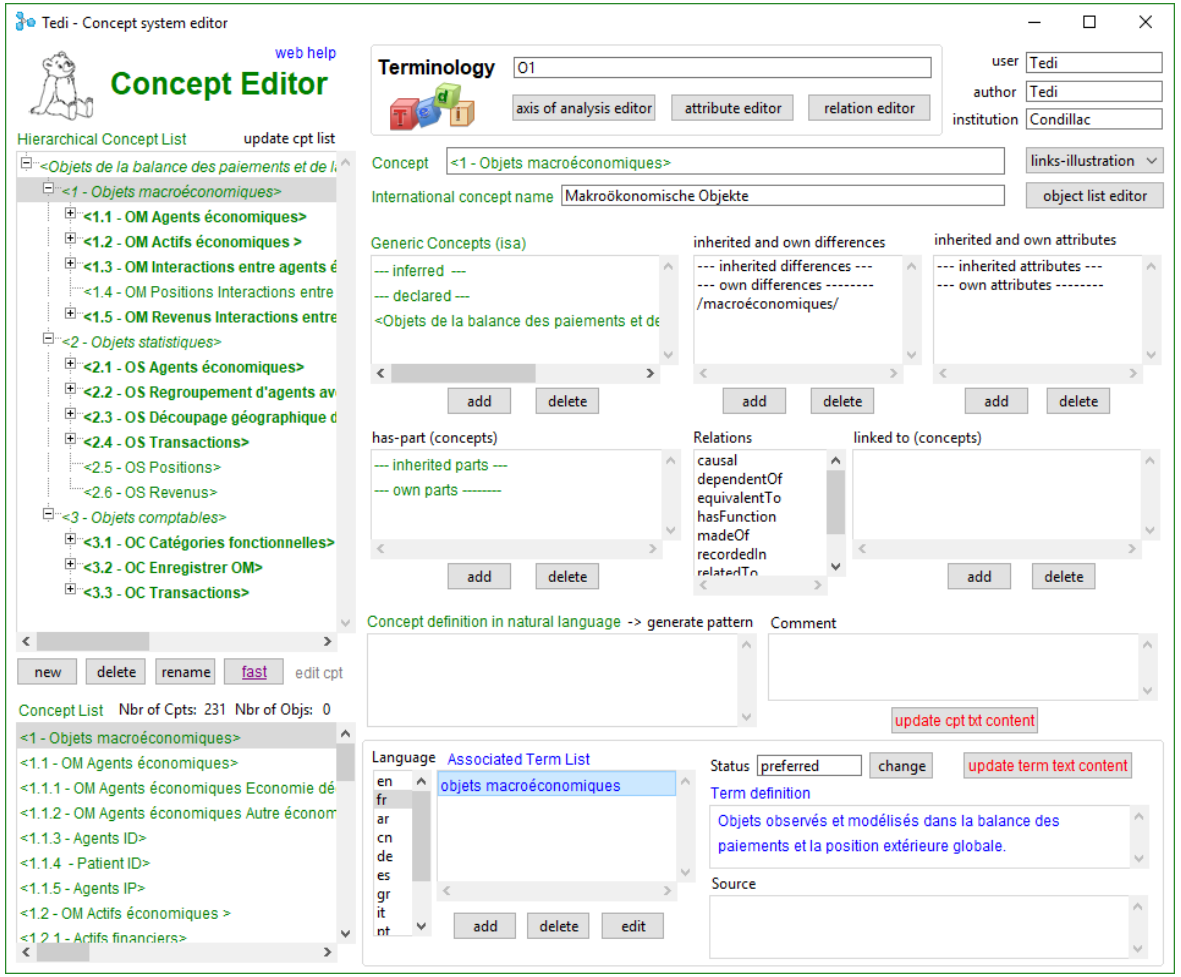
Données collectées au moyen d'**enquêtes statistiques** conduites par les banques centrales.
Découpage du réel identique à celui du niveau macroéconomique, avec niveau de détails supplémentaire = **qu'est-ce qui doit être mesuré et comment le modéliser?** Unités institutionnelles et secteurs institutionnels

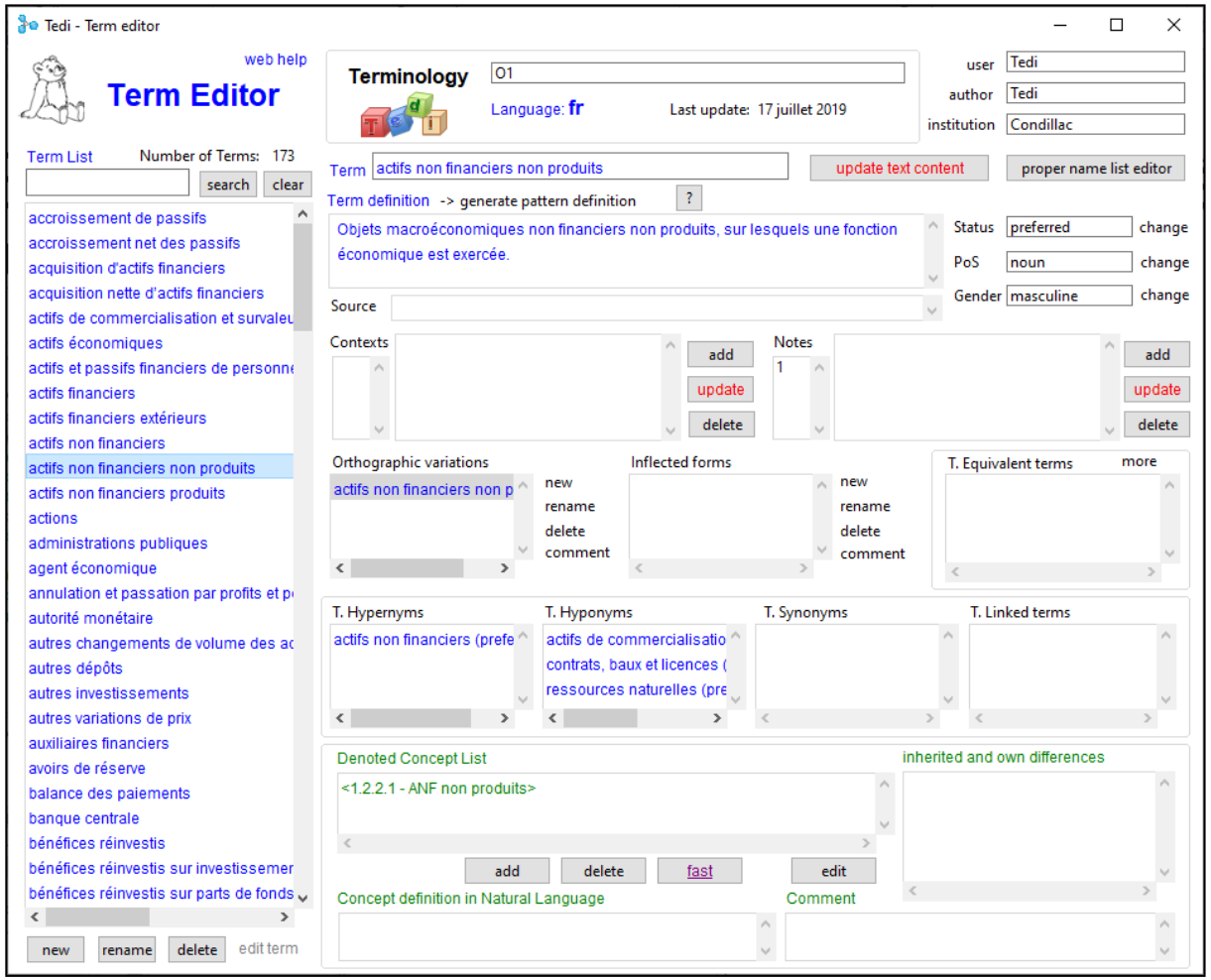
Dans la pratique, les trois niveaux sont étroitement imbriqués. La distinction est effectuée pour des raisons analytiques.



4. Elaboration de l'ontoterminologie générique

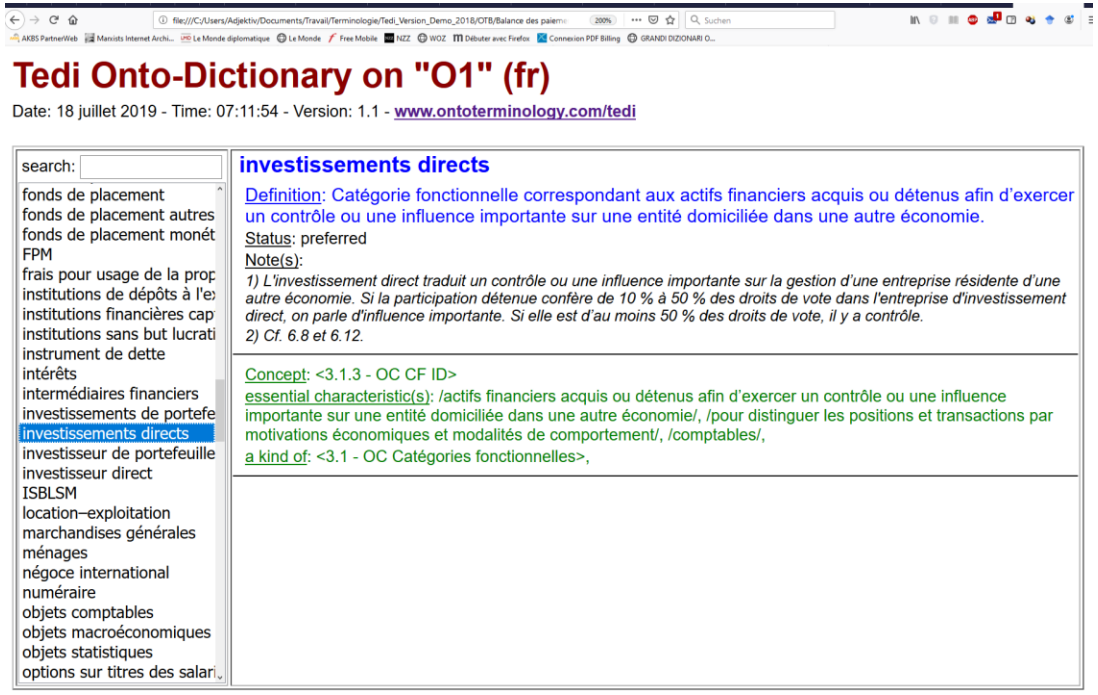
Construction dans *TEdi*



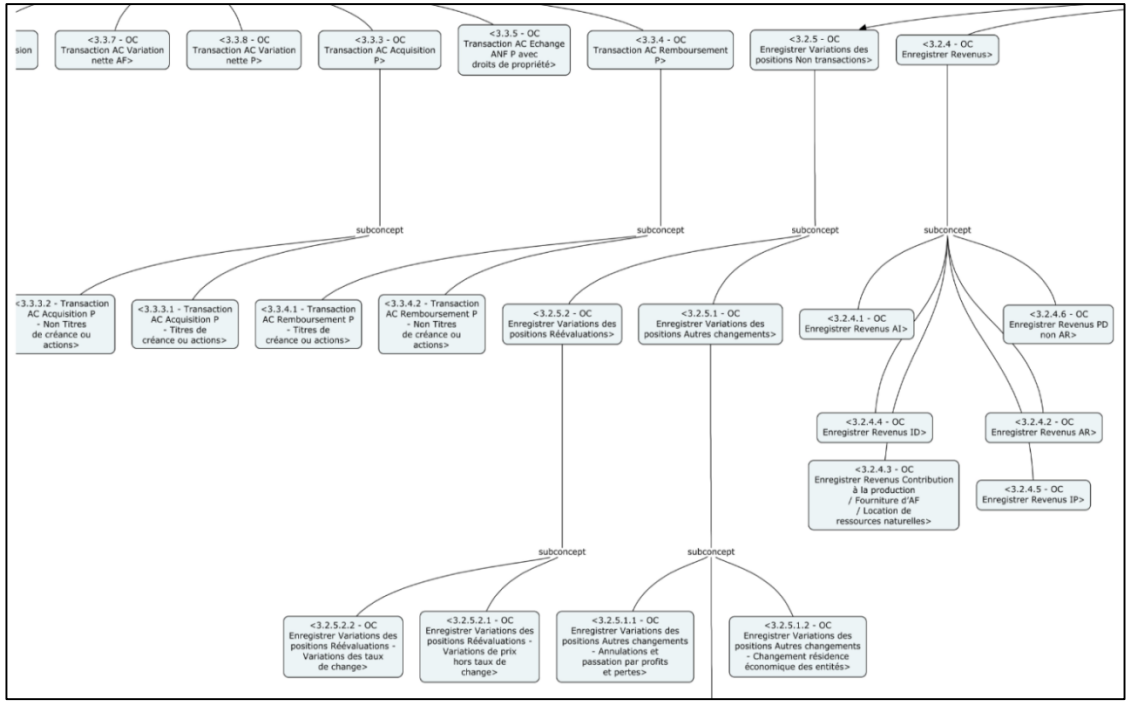


4. Matériau transmis aux experts

Glossaire créé à partir de *TEdi* (Html dynamique)



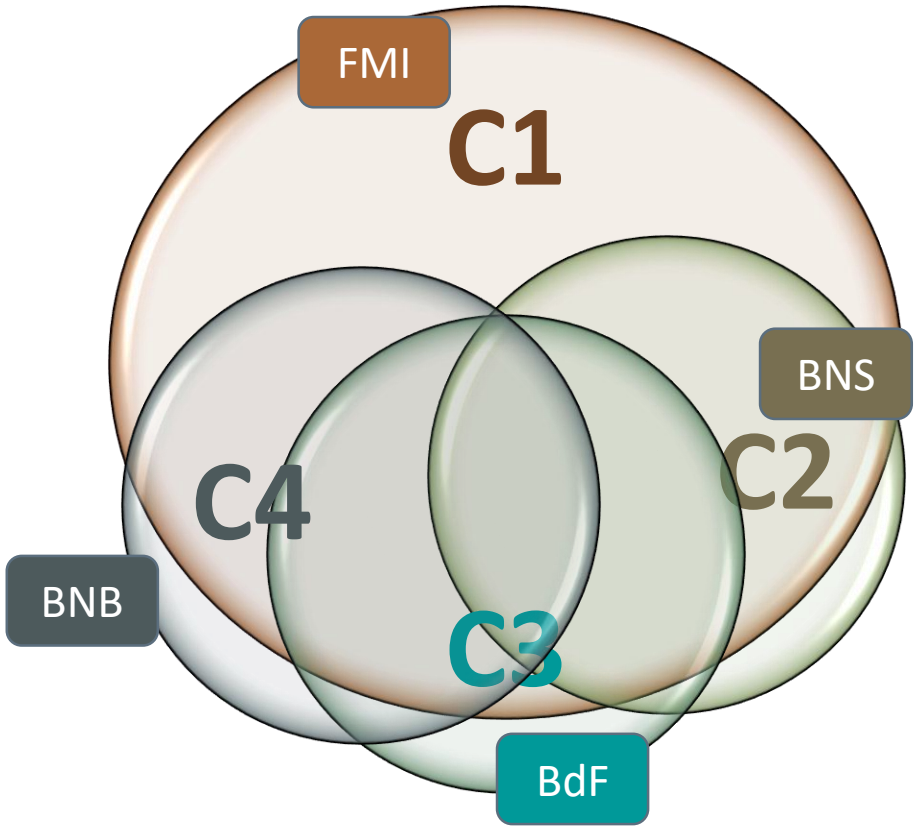
Carte conceptuelle créée à partir de *TEdi* (exportation dans *CMapTools*)



5. Retours des experts

+	BNS + BNB	Correction d'erreurs et d'oublis (concepts + termes).
+	BNS	Différences entre définitions de C1 (descriptions) et celles générées dans *TEdi* (genre et espèces)
–	BNS	Les trois catégories identifiées ne reflètent pas la manière dont les experts organisent consciemment leur travail quotidien

6. Etude des sous-corpus C2, C3 et C4



Objectif

Obtenir **Tx** (i.e. T2, T3 et T4) à partir de **Cx**

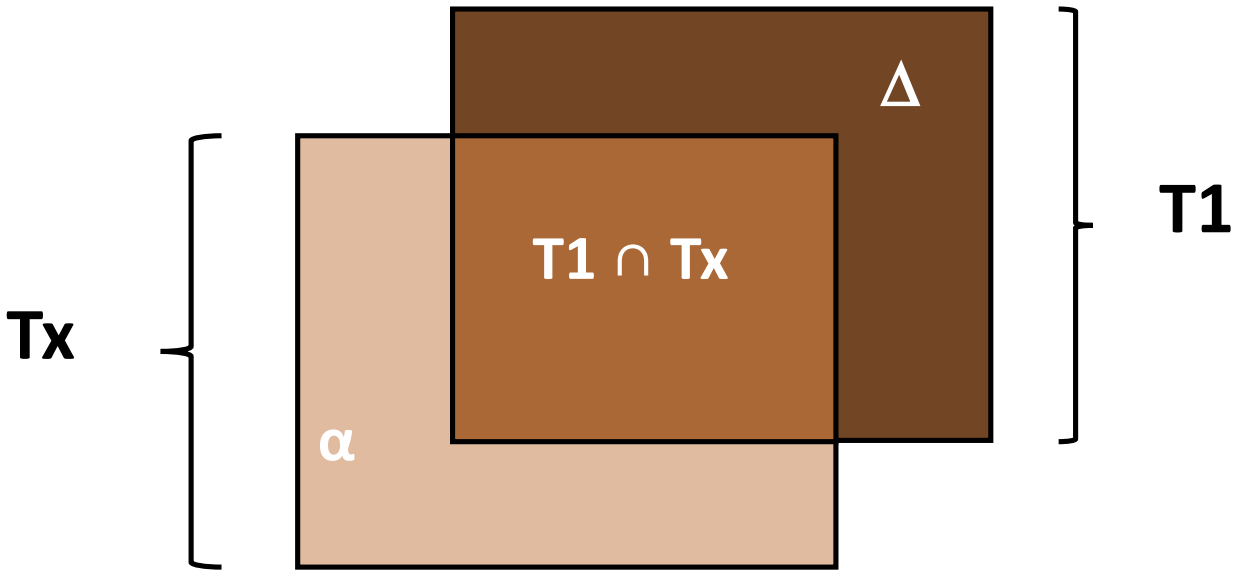
Hypothèses

1. Des termes de **Tx** sont absents de **T1**
2. Des termes de **T1** sont absents de **Tx**
3. Tous les concepts d'**O1** ne sont pas dénotés dans **Cx**
4. Il existe des ontologies **Ox** dont les concepts sont dénotés dans **Tx**

6. Analyse des parties des sous-corpus

Détermination des variables suivantes :

- **T1 ∩ Tx** = ensemble des termes de T1 présents dans Tx
- **Δ** = ensemble des termes de T1 absents de Tx = $\mathbf{\Delta_1}$ (termes dénotant un concept dénoté dans Tx par un terme de **α**) + $\mathbf{\Delta_2}$ (termes dénotant un concept non dénoté dans Tx)
- **α** = ensemble des termes de Tx absents de T1



Un peu «d'arithmétique»

$T1 = Tx + \Delta - \alpha \iff Tx = T1 - \Delta + \alpha$

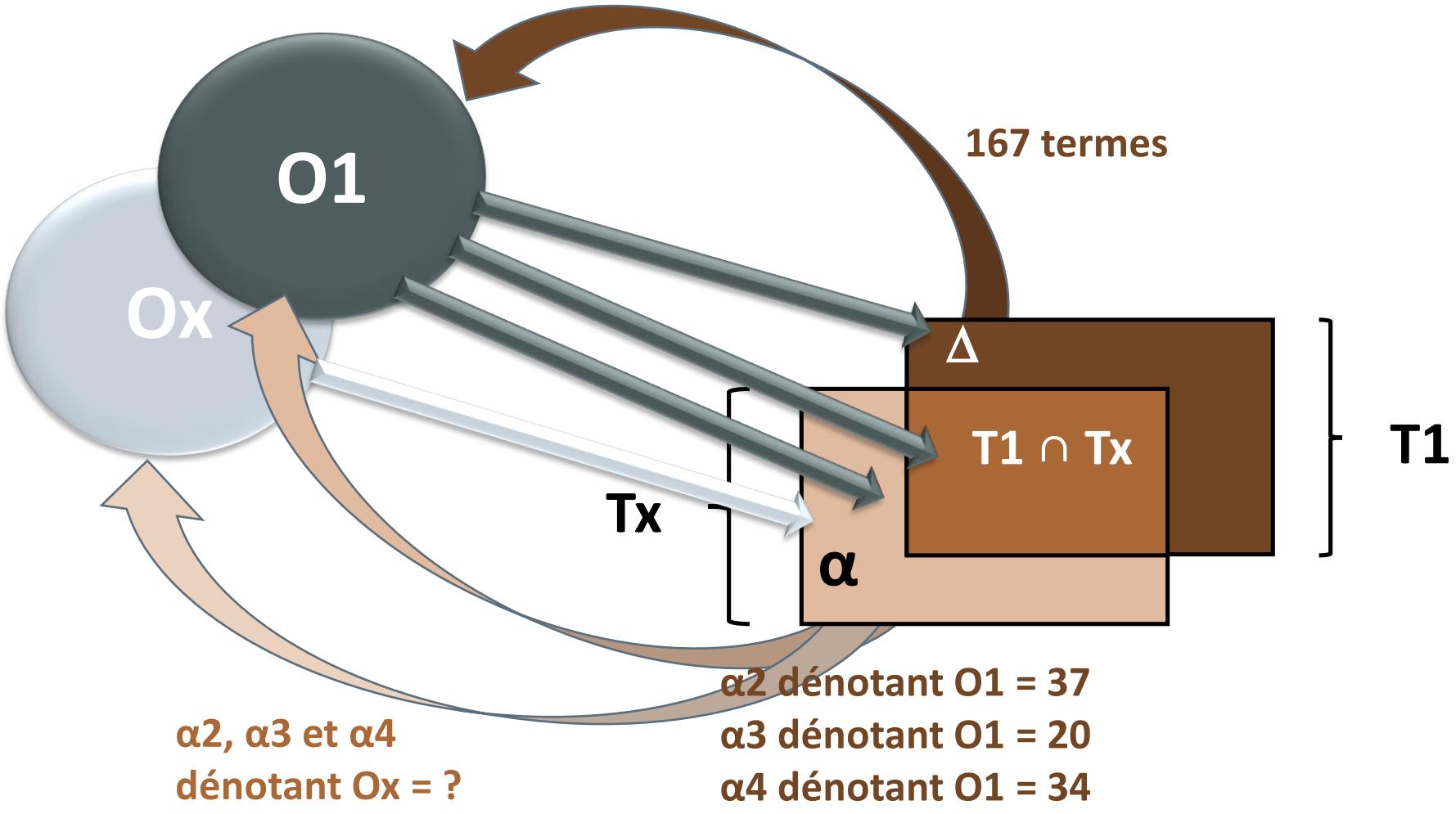
$Tx = T1 \cap Tx + \alpha$

$\Delta = \Delta_1 + \Delta_2$

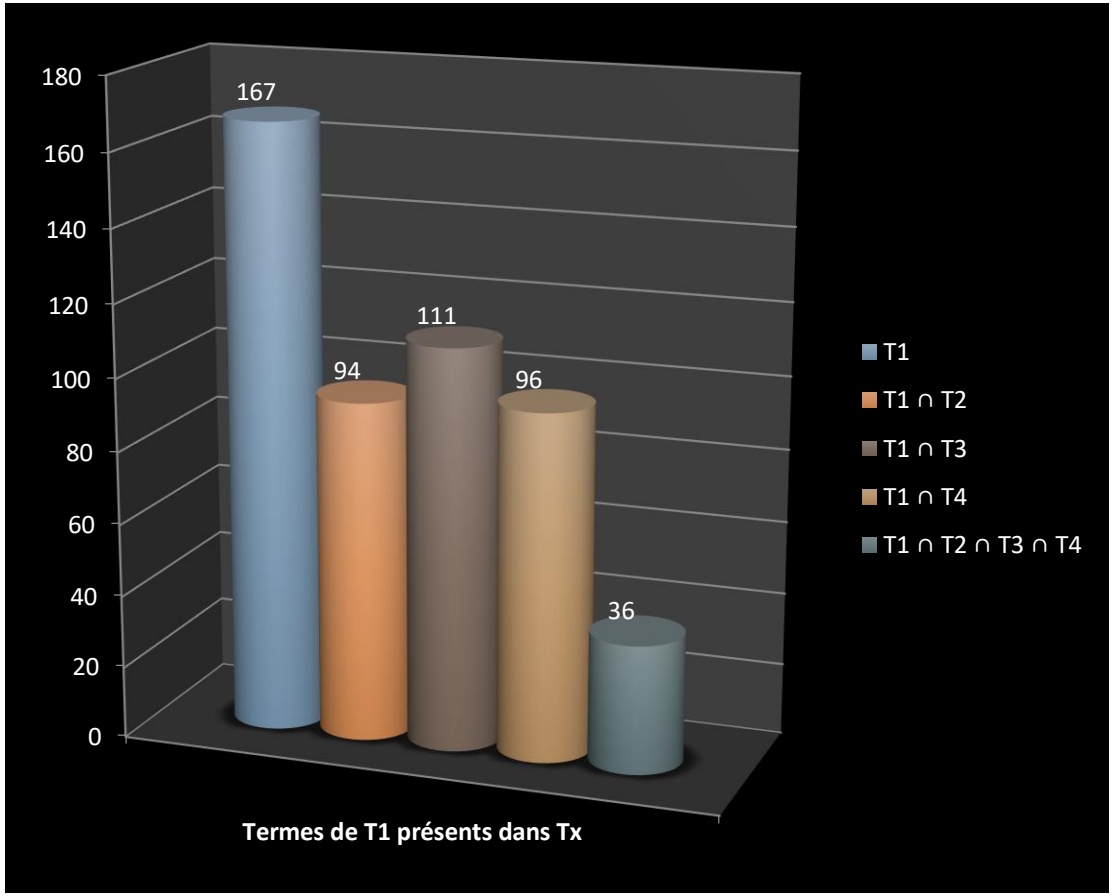
$T1 = T1 \cap Tx + \Delta \iff T1 = T1 \cap Tx + \Delta_1 + \Delta_2$

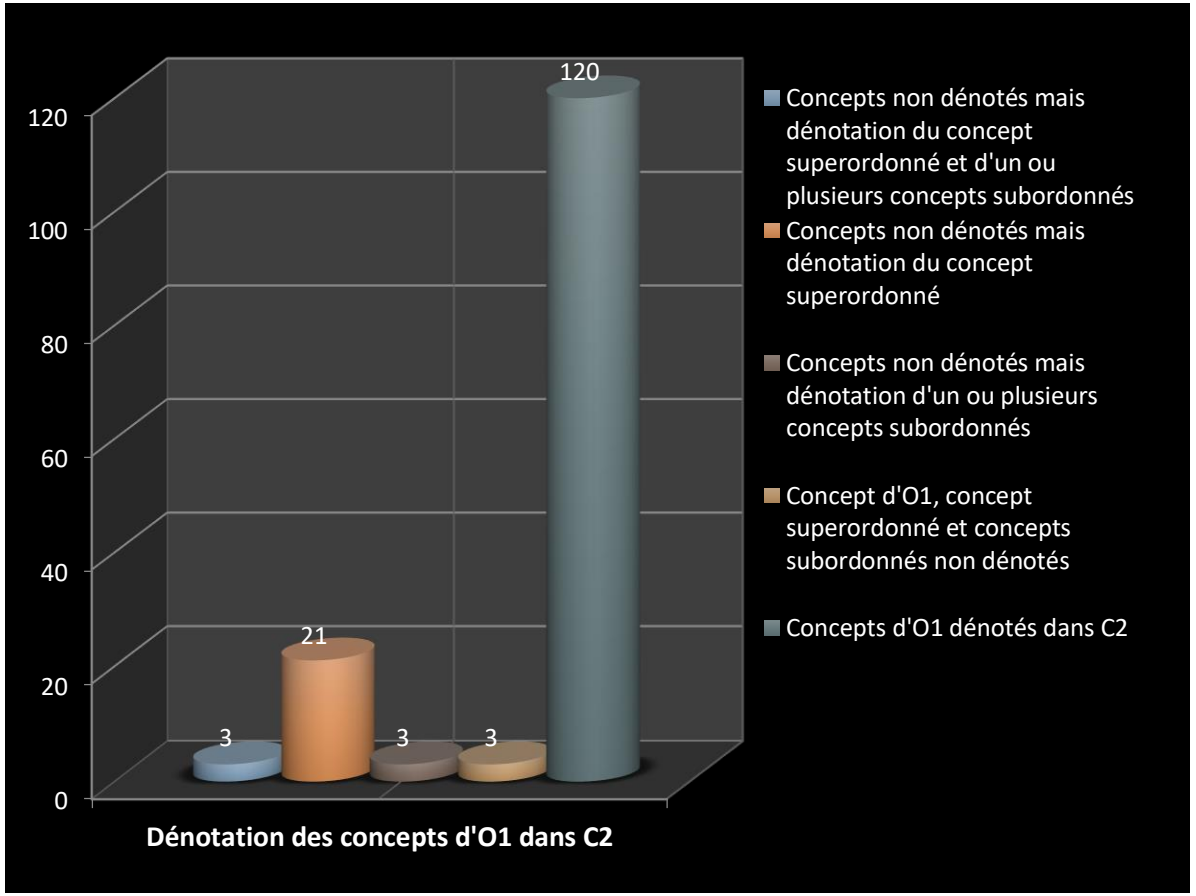
6. Parties des sous-corpus et dénotation des concepts

- **Termes** de **T1** (soit de **T1 ∩ Tx + Δ**) dénotant des concepts d'O1
- **Termes** de **α** dénotant des concepts d'**O1**
- **Termes** de **α** dénotant des concepts d'**Ox** *(hypothèse à vérifier)*
- **Concepts** d'O1 dénotés respectivement par des termes de **Δ**, de **T1 ∩ Tx** et de **α**
- **Concepts** d'**Ox** dénotés par des termes de **α** *(hypothèse à vérifier)*



6. Parties des sous-corpus et dénotation des concepts d'O1 dans C2





6. Quelques aspects saillants de la formation des termes de la BPPE : axes d'analyse

1

Motivation vs économie linguistique (abréviations, siglaison), avec son corollaire, l'importance relative des unités polylexicales

2

Cohérence des terminologies

3

Emprunts internes (d'autres domaines ou du lexique général)

4

Influence des langues étrangères et emprunts de termes étrangers

6. Quelques aspects saillants de la formation des termes de la BPPE : phénomènes observés

1. Forte motivation dans T1 mais termes parfois peu économes

2. Simplification dans Tx mais parfois motivation moindre

3. Grande cohérence d'ensemble

4. Emprunts au lexique général
➔ pas de monoréférentialité mais dénotation d'un concept unique dans la BPPE

5. Influence de l'allemand avérée dans le cas de α2

6. Influence du néerlandais sur α4 à étudier

Conclusion

Apport d'un travail sur l'ontoterminologie dans ma pratique professionnelle

Modestie des conclusions qui peuvent être tirées
(taille du corpus, brièveté de la période d'élaboration et par conséquent limites des interactions avec les experts)

Intérêt de la méthode utilisée
Nécessité de travaux plus poussés
pour dépasser la simple esquisse et élaborer une véritable ontoterminologie